

Darovací smlouva

uzavřená podle ustanovení § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. (občanský zákoník) ve znění pozdějších předpisů

Číslo smlouvy dárce: 25/822/5010

Dárce:

Dopravní podnik města Brna, a.s.

Sídlo: Hlinky 64/151, 656 46 Brno

Zapsána: v obchodním rejstříku krajského soudu v Brně, oddíl B, vložka 2463

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

Kontaktní osoba ve věcech smluvních:

IČO: 25508881

DIČ: CZ25508881

Bankovní spojení:

Společnost je plátcem DPH
(dále jen „dárce“)

a

Obdarovaný:

Sociální nadační fond

Sídlo: Mečová 368/5, 602 00 Brno

Zapsána: u krajského soudu v Brně N46

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

IČ: 60554410

Bankovní spojení:

(dále jen „obdarovaný“)

a

Konečný obdarovaný:

Municipal enterprise

«Saltivske tramvaine depo»

Sídlo: 61129, Ukrajina, Charkov,

třída Traktorobudivnykiv, 109

Kód: 37766028,

(dále jen „konečný obdarovaný“)

Договір дарування

укладений відповідно до положень § 2055 і наступних закону номер 89/2012 Збірки законів (Цивільний кодекс) з пізнішими змінами

Номер Договору дарування: 25/822/5010

Дарувальник:

Транспортна компанія міста Брно, АТ

Юридична адреса: Hlinky 64/151, 656 46, Брно, Чехія

Зареєстровано: в комерційному реєстрі регіонального суду в Брно, розділ В, вкладка 2463

Особа, уповноважена підписувати договір:

Контактна особа з договірних питань:

Ідентифікаційний номер: 25508881

Номер ПДВ: CZ25508881

Банківське підключення:

Підприємство є платником ПДВ
(далі — «Дарувальник»)

і

Одержувач:

Соціальний благодійний фонд

Юридична адреса: 602 00, Брно, Mečová 368/5

Зареєстровано: в регіональному суді в Брно N46

Особа, уповноважена підписувати договір:

Ідентифікаційний номер: 60554410

Банківське підключення:

(далі — «Одержувач»)

і

Кінцевий одержувач:

Комунальне підприємство

«Салтівське трамвайне депо»

Юридична адреса: 61129, Україна, м. Харків,

проспект Тракторобудівників, 109

Код: 37766028,

(далі — «Кінцевий одержувач»)

níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli smlouvu následujícího znění:

Preamble

Smluvní strany prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo uzavřít tuto smlouvu není žádným způsobem omezeno.

Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci ukrajinskému městu Charkov, a to Municipal enterprise «Saltivske tramvaine depo».

I. Předmět smlouvy

1. Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem dále uvedených movitých věcí, které jsou specifikovány takto:

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1233**
Rok výroby: 1996
Výrobní číslo: 180098
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 280 372 km
Výrobce: ČKD Praha
Zůstatková hodnota: 50.000 Kč bez DPH.

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1234**
Rok výroby: 1995
Výrobní číslo: 179964
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 334 604 km
Výrobce: ČKD Praha
Zůstatková hodnota: 50.000 Kč bez DPH.

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1241**
Rok výroby: 1996
Výrobní číslo: 180112
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 285 648 km
Výrobce: ČKD Praha
Zůstatková hodnota: 50.000 Kč bez DPH.

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1242**
Rok výroby: 1996
Výrobní číslo: 180111
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 339 176 km
Výrobce: ČKD Praha
Zůstatková hodnota: 50.000 Kč bez DPH.

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1247**
Rok výroby: 1997
Výrobní číslo: 180238
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 281 842 km

у день, місяць і рік, як зазначено нижче, вони уклали договір про наступне:

Преамбула

Сторони заявляють, що вони мають повноту повноважень для укладення цього Договору, та їхнє право на укладення цього Договору жодним чином не обмежене.

Договірні сторони заявляють, що цей договір укладено з метою надання гуманітарної допомоги українському місту Харкову, а саме, комунальному підприємству «Салтівське трамвайне депо».

I. Предмет договору

1. Дарувальник заявляє, що він є виключним власником наступного рухомого майна, яке специфіковано наступним чином:

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1233**
Рік випуску: 1996
Заводський номер: 180098
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 280 372 км
Виробник: ЧКД Прага
Залишкова вартість: 50.000 чеських крон без ПДВ.

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1234**
Рік випуску: 1995
Заводський номер: 179964
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 334 604 км
Виробник: ЧКД Прага
Залишкова вартість: 50.000 чеських крон без ПДВ.

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1241**
Рік випуску: 1996
Заводський номер: 180112
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 285 648 км
Виробник: ЧКД Прага
Залишкова вартість: 50.000 чеських крон без ПДВ.

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1242**
Рік випуску: 1996
Заводський номер: 180111
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 339 176 км
Виробник: ЧКД Прага
Залишкова вартість: 50.000 чеських крон без ПДВ.

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1247**
Рік випуску: 1997
Заводський номер: 180238
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 281 842 км

Výrobce: ČKD Praha
Zůstatková hodnota: 50.000 Kč bez DPH.

Виробник: ЧКД Прага
Залишкова вартість: 50.000 чеських крон без ПДВ.

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1248**
Rok výroby: 1996
Výrobní číslo: 180129
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 388 118 km
Výrobce: ČKD Praha
Zůstatková hodnota: 50.000 Kč bez DPH.

Марка, тип: **Трамвай ЧКД, Т6А5**
Реєстраційний номер: **1248**
Рік випуску: 1996
Заводський номер: 180129
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 388 118 км
Виробник: ЧКД Прага
Залишкова вартість: 50.000 чеських крон без ПДВ.

(dále jen „Dar“)

(далі — «Подарунок»)

2. Dárce uvádí, že celkový počet ujetých kilometrů u jednotlivých tramvají je orientační hodnota platná ke dni 30.09.2025.

2. Дарувальник зазначає, що загальна кількість кілометрів, пройдених окремими трамваями є орієнтовною величиною, що діє станом на 30.09.2025.

Obdarovanému i konečnému obdarovanému je znám technický stav tramvají.

Одержувач та Кінцевий одержувач ознайомлені з технічним станом трамваїв.

3. Dárce prohlašuje, že jeho oprávnění disponovat s Darem není žádným způsobem omezeno.

3. Дарувальник заявляє, що його повноваження щодо розпоряджання Подарунком жодним чином не обмежені.

II. Vlastnické právo

II. Право власності

1. Dárce touto smlouvou a za podmínek v ní uvedených bezplatně převádí vlastnické právo k Daru na obdarovaného, tedy daruje Dar obdarovanému, a to se všemi právy, povinnostmi a součástmi, které se k Daru vztahují.

1. Дарувальник за цим договором і на викладених у ньому умовах безоплатно передає право власності на Подарунок Одержувачу, тобто дарує Подарунок Одержувачу з усіма правами, обов'язками та складовими, що відносяться до Подарунку.

2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar přijímá do svého vlastnictví.

2. Одержувач заявляє, що приймає Подарунок у свою власність.

3. Obdarovaný je současně zavázán příkazem dárce, aby za stejných sjednaných podmínek následně Dar daroval konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný se zavazuje dar převzít a přijmout do svého vlastnictví v místě a čase dle volby obdarovaného.

3. Одержувач одночасно зобов'язаний розпорядженням Дарувальника далі передати Подарунок Кінцевому одержувачу на тих самих узгоджених умовах, а Кінцевий Одержувач зобов'язується прийняти Подарунок до своєї власності у місці та часі за вибором Одержувача.

4. Podle § 68 odst. 14 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, je od daně s nárokem na odpočet osvobozeno dodání zboží humanitárním a dobročinným organizacím, které je v rámci své humanitární, dobročinné nebo vzdělávací činnosti mimo území Evropské unie odešlou nebo přepraví do třetí země.

4. Відповідно до § 68 частини 14 Закону 235/2004 Збірки законів, про податок на додану вартість, постачання товарів гуманітарним і благодійним організаціям, які відправляють їх за межі території Європейського Союзу в рамках своєї гуманітарної, благодійної або освітньої діяльності, звільняється від податку з правом на відрахування податку.

5. Celková hodnota daru na základě stanovení ceny obvyklé činí 300 000 Kč bez DPH.

5. Загальна вартість подарунка, виходячи із визначення звичайної ціни, становить 300 000 чеських крон без ПДВ.

III. Ostatní ustanovení

III. Інші положення

1. Dárce prohlašuje, že na Daru nevážnou žádné závazky, dluhy, věcná práva ani jiné právní vady.

2. Dárce prohlašuje a obdarovaný a konečný obdarovaný podpisem této smlouvy potvrzují, že byli dárce seznámeni se stavem Daru, se závadami a byli upozorněni na nutnost oprav či potřebu provést údržbu.

3. Obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují, že se se stavem Daru seznámili, Dar si řádně prohlédli a nabývají Dar s vědomím, že jde o věc použitou a opotřebenou.

4. Obdarovaný a konečný obdarovaný se tímto výslovně zavazují, že bez předchozího souhlasu dárce nepřevедou vlastnické právo k daru na třetí osobu, s výjimkou případů darování těchto vozidel mezi jednotlivými komunálními podniky (jejich právními nástupci) v rámci města Charkova na základě rozhodnutí oprávněného orgánu městské rady města Charkova.

5. Dárce se zavazuje předat Dar Obohacovanému a Obohacovaný se zavazuje Dar přijmout do 28. 11. 2025. Místem předání Daru Dárce a převzetím Daru obdarovaným je vozovna Medláanky (Brno, Hudcova 78). Dar bude předán obdarovanému a obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami smluvních stran.

Za tím účelem pověřuje dárce předáním Daru své zaměstnance

6. Dar bude obdarovaným předán konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami smluvních stran. Konečný obdarovaný podpisem předávacího protokolu potvrzuje, že Dar přijímá do svého vlastnictví.

Místem předání Daru obdarovaným a převzetím Daru konečným obdarovaným je vozovna Medláanky (Brno, Hudcova 78).

7. Konečný obdarovaný se tímto zavazuje vyhotovit a předat dárce potvrzení o tom, že Dar byl vyvezen do třetí země – na Ukrajinu k humanitárnímu účelu.

1. Дарувальник заявляє, що Подарунок не має жодних зобов'язань, боргів, прав власності чи інших юридичних дефектів.

2. Дарувальник заявляє, а Одержувач та Кінцевий одержувач підтверджують підписанням цього договору, що їх було проінформовано Дарувальником про стан подарунку, дефекти та потребу в ремонті чи обслуговуванні.

3. Одержувач та Кінцевий одержувач заявляють, що вони ознайомились зі станом Подарунку, належним чином оглянули Подарунок і отримали Подарунок, усвідомлюючи, що він є експлуатованим і використанням предметом.

4. Одержувач та Кінцевий одержувач чітко зобов'язуються не передавати право власності на подарунок третій стороні без попередньої згоди дарувальника, крім випадків передачі даних транспортних засобів за рішенням уповноваженого органу Харківської міської ради між комунальними підприємствами (їх правонаступниками) в межах міста Харкова.

5. Дарувальник зобов'язаний передати Подарунок Одержувачу, а Одержувач зобов'язаний прийняти Подарунок до 28.11.2025 року. Місцем вручення подарунку Дарувальником і прийняття подарунку Одержувачем є депо Медланки (місто Брно, вулиця Гудцова 78). Подарунок передається Одержувачу й Одержувач його приймає на підставі протоколу прийому та передачі (акту прийому-передачі), підписаного відповідальними особами сторін.

Для цього Дарувальник надає повноваження до доставки Подарунка своєму співробітнику

6. Подарунок буде передано Одержувачем Кінцевому одержувачу, а Кінцевий одержувач прийме його на підставі протоколу прийому та передачі (акту прийому-передачі), підписаного відповідними особами сторін договору. Підписуючи протокол прийому та передачі (акту прийому-передачі), кінцевий одержувач заявляє та підтверджує, що приймає Подарунок у свою власність.

Місцем передачі Подарунку Одержувачем та прийняття Подарунку Кінцевим одержувачем є депо Медланки (місто Брно, вулиця Гудцова 78).

7. Кінцевий одержувач цим зобов'язується підготувати та передати Дарувальнику підтвердження того, що Подарунок було вивезено до

Předmětné potvrzení se zavazuje konečný obdarovaný předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání Daru konečnému obdarovanému; potvrzení bude zasláno na emailové adresy [REDACTED]

третьої країни – України з гуманітарною метою. Кінцевий одержувач зобов'язується передати відповідне підтвердження Дарувальнику не пізніше ніж через 10 днів від дати передачі Подарунка Кінцевому одержувачу; підтвердження буде надіслано на електронні адреси [REDACTED]

8. Dárce, obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují, že vlastnické právo k Daru přejde na obdarovaného, resp. konečného obdarovaného, okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu.

8. Дарувальник, Одержувач та Кінцевий одержувач заявляють, що право власності на Подарунок переходить до Одержувача та потім до Кінцевого одержувача з моменту підписання відповідного протоколу прийому та передачі (акту прийому-передачі).

9. Konečný obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz Daru, a to na své náklady.

9. Кінцевий одержувач зобов'язаний за власний рахунок забезпечити технічні параметри, необхідні для функціонування Подарунку.

10. Konečný obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu Daru z místa předání Daru – vozovna Medlánky (Brno, Hudcova 78) do města Charkov. Dárce zajišťuje naložení darů do vozidel.

10. Кінцевий одержувач за власний рахунок та за власну відповідальність має організувати та забезпечити перевезення Подарунку від місця передачі Подарунку – Депо Медланки (місто Брно, вулиця Гудцова 78) до м. Харкова. Дарувальник забезпечує перевантаження Подарунку на транспортні засоби.

11. Konečný obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady na transport Daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formalitu a uhradí veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou Daru včetně volného užití Daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci.

11. Кінцевий одержувач зобов'язується сплатити всі витрати на транспортування Подарунку, забезпечити всі види контролю, пов'язані з нетарифними рішеннями, забезпечити митні формальності та сплатити всі збори у зв'язку з прийняттям і транспортуванням Подарунку, включаючи його необмежене використання на території України як гуманітарної допомоги.

12. Podpisem této smlouvy Obdarovaný i konečný obdarovaný berou na vědomí, že Dárce je povinným subjektem podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím (dále jen „zákon“), který je za podmínek stanovených v zákoně povinen zveřejňovat informace obsažené v této smlouvě nebo s ní související. Informace, které je Dárce povinen zveřejnit, se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ani za důvěrnou informaci či sdělení ve smyslu § 1730 odst. 2 občanského zákoníku. Podpisem této smlouvy Obdarovaný i konečný obdarovaný dále berou na vědomí, že smlouva bude Dárce uveřejněna na portálu veřejné správy v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

12. Підписуючи цей договір, Одержувач та Кінцевий одержувач визнають, що Дарувальник є зобов'язаним суб'єктом відповідно до Закону № 106/1999 Зб. про вільний доступ до інформації (далі – «Закон»), який відповідно до умов, що викладені в Законі, зобов'язаний публікувати інформацію, що міститься в даному Договорі або пов'язана із ним. Інформація, яку Дарувальник зобов'язаний розкрити, не вважається комерційною таємницею у значенні § 504 Закону № 89/2012 Coll., Цивільного кодексу або конфіденційною інформацією чи повідомленням у значенні § 1730 абзацу 2 Цивільного кодексу. Підписуючи цей договір, Одержувач та Кінцевий одержувач також визнають, що договір буде опублікований Дарувальником на порталі державного управління в Реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Зб. про особливі умови дії деяких договорів, публікації цих договорів та реєстру договорів (Акт про реєстр договорів).

13. Konečný obdarovaný se výslovně zavazuje, že tramvaje nebudou v provozu ve veřejných službách v přepravě cestujících na území Evropské unie. Tato

13. Кінцевий одержувач зобов'язується, що трамваї не будуть експлуатуватися у службах громадських перевезень пасажирів на території Європейського

povinnost se týká i všech případných právních nástupců konečného obdarovaného. Konečný obdarovaný je povinen všechny případné právní nástupce o této povinnosti písemně informovat a zajistit jejich smluvní závazek, že tramvaje nebudou v provozu ve veřejných službách v přepravě cestujících na území Evropské unie.

14. Dárce má právo na vrácení Daru, pokud by obdarovaný či konečný obdarovaný porušil závazky, které mu vyplývají z této darovací smlouvy.

IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato darovací smlouva se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem. Příslušným soudem k řešení případných sporů je obecný soud dárce, tj. Městský soud v Brně.

2. V případě nejasností s interpretací této smlouvy vzniklé při překladu této smlouvy je jako znění rozhodné znění smlouvy napsané v jazyce českém.

3. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, tato byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní, nikoliv pod nátlakem a s jejím zněním souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

4. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu.

5. Smlouva nabude účinnosti dnem jejího uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.

6. Tuto darovací smlouvu lze doplňovat a pozměňovat jen písemnými a oboustranně podepsanými dodatky.

Союзу. Цей обов'язок також поширюється на всіх можливих правонаступників Кінцевого одержувача. Кінцевий одержувач зобов'язаний повідомити всіх можливих правонаступників про це зобов'язання в письмовій формі та забезпечити їх договірне зобов'язання про те, що трамваї не будуть експлуатуватися у службах громадських перевезень пасажирів на території Європейського Союзу.

14. Дарувальник має право повернути Подарунок у разі порушення Кінцевим одержувачем зобов'язань, що випливають із цього договору дарування.

IV. Прикінцеві положення

1. Цей Договір дарування регулюється чеським законодавством. Права та обов'язки, не врегульовані прямо у ньому, регулюються відповідними положеннями Закону № 89/2012 Збірки законів, Цивільного кодексу. Компетентним судом для вирішення будь-яких суперечок є загальний суд Дарувальника, тобто Міський суд міста Брно.

2. У разі неоднозначності тлумачення договору, що може виникнути внаслідок перекладу договору, перевагу матиме текст складений чеською мовою.

3. Договірні сторони заявляють, що вони ознайомилися з цим договором, що він укладений на підставі їхнього справжнього і добровільного волевиявлення, не під примусом та будь-яким іншим тиском, і що вони згодні з його формулюванням, що підтверджують своїми підписами.

4. Цей Договір набирає чинності з дня його підпису.

5. Договір набирає чинності з дня його опублікування відповідно до Закону № 340/2015 Збірки законів про особливі умови дії деяких договорів, про публікацію цих договорів та про реєстр договорів.

6. Цей договір дарування може бути доповнений та змінений лише письмовими та взаємно підписаними поправками.

V Brně dne..... 11 9 -11- 2025

У Брно..... 11 9 -11- 2025

